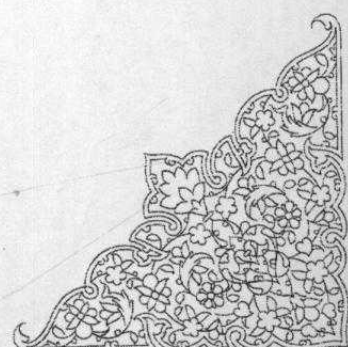
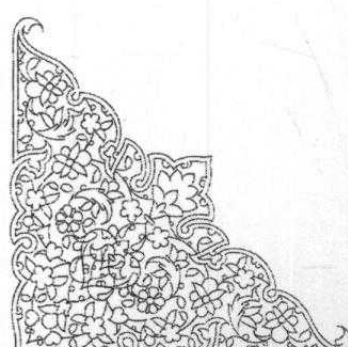




ترجمہ اشعار عربی دیوان شمس

مؤلفان : اختر سید احمد امام زادہ ، محمد حسین مجدم

انتشارات نو آوران سینا



سرشناسه : مولوی، جلال‌الدین محمد بن محمد، ۶۰۴-۶۷۲ق.
Mowlavi, Jalaloddin Mohammad ibn-e Mohammad, ۱۲۰۷-۱۲۷۳

عنوان قراردادی : دیوان شمس تبریزی، برگزیده
عنوان و نام پدیدآور : ترجمه اشعار عربی دیوان شمس/مولفان سیداحمد امامزاده،
محمدحسین مجدم.

مشخصات نشر : تهران: نوآوران سینا، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری : ۲۶۲ ص.

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۸۵۳۴-۴۰-۲

وضعیت فهرست نویسی : فیفا

موضوع : شعر عربی -- قرن ۷ق. -- ترجمه شده به فارسی

موضوع : ۱۳th century -- Translations into -- Arabic poetry : Persian

شناسه افزوده : امامزاده، سیداحمد، ۱۳۲۵ -

شناسه افزوده : مجدم، محمدحسین، ۱۳۲۴ -

رده بندی کنگره : ۱۳۹۶ ق۲ / ۳۸۸۶۶ PIR

رده بندی یورو : ۸۱۳۱/۸۱

شمار کتابشناسی ملی : ۴۷۵۹۰۳۰

ترجمه اشعار عربی دیوان شمس

تألیف : دکتر سید احمد امامزاده، محمدحسین مجدم

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۸۵۳۴-۴۰-۲

تعداد صفحات : ۲۶۲ صفحه

چاپ اول : بهار ۱۳۹۷

طراح جلد و صفحه‌آرا : مونا قهاری

شمارگان : ۱۰۰۰ عدد

قیمت : ۲۰۰۰۰ تومان

ناشر: نوآوران سینا (حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.)

تهران: خیابان کارگر شمالی، خیابان نصرت، نرسیده به دکتر قریب، پلاک ۱۴۰

واحد ۱۹/ تلفن: ۶۶۹۲۸۰۲۶

www.sinapub.com



در دیوان شمس تبریزی برآمده مولانا جلال الدین بلخی اشعاری وجود دارد که صرف نظر از جنبه های عرفانی و صوفیانه، نکات حالب توجه دیگری هم دارد که یا برگرفته از واژه های قرآنی است، یا در بردارنده ی یک ضرب المثل عربی رایج در زبان فارسی است که بدون توجه به شأن نزول آن ها، معنی شعر مولانا را دیریاب و مسکامی نماید. در این اثر ما برآنیم که این واژه ها و ترکیب ها و عبارات را از دیوان شمس استخراج نماییم علاوه بر این ملامعات و اشعاری عربی بسیاری در بین غزل ها و قصاید دیوان وجود دارد که همه ی این ها دستمای ای شده است تا کلیه ی این مسائل را درین کتاب بررسی نموده و اشعار عربی را ترجمه نماییم. چنان چه که به آیه یا حدیث یا ضرب المثل... و یا تفسیری خاص، اشاره شده باشد با ذکر مأخذ منابع معتبر آن ها را به خوانندگان ارائه دهیم.

مباحثی که در این اثر به آن ها پرداخته ایم عبارتند از:

- ۱- استخراج واژه های قرآنی که به نوعی هر کدام تلمیح از یک آیه قرآنی است.
 - ۲- استخراج واژه های عربی که به نوعی مربوط به یک عبارت عربی مستخرج از شاعران عربی سرای یا یک ضرب المثل عربی است.
 - ۳- استخراج عبارات عربی مندرج در اشعار دیوان.
 - ۴- استخراج ملامعات.
 - ۵- استخراج تمام ابیات عربی.
 - ۶- استخراج احادیث.
 - ۷- اقتباسات از اشعار شعرای عربی سرای.
 - ۸- استفاده از تفاسیر قرآن.
 - ۹- تعیین منابع و مأخذ که در دیوان به آن ها اشاره نشده است.
- ترجمه ی اشعار عربی و ملامعات و اشارات و نکات فوق کمک بسیار مؤثری در فهم معانی عمیق عرفانی و کنه نظریات مولانا خواهد داشت

مؤلفان امیدوارند که این اثر مورد توجه استادان زبان و ادبیات فارسی و همچنین استادان زبان و ادب عرب و عرفان و علوم قرآنی قرار گیرد و در انتظار دریافت انتقادات و نظرها و کاستی‌ها، از صاحبان اندیشه و دیگر علاقه‌مندان هستیم تا ان شاء الله در چاپ‌های بعد در اصلاح آن اقدام نماییم.

در این جا بر خود فرض می‌دانیم که از دست‌اندرکاران مؤسسه چاپ و انتشارات نوآوران سینا به‌خصوص استاد فرزانه جناب آقای دکتر شعبانعلی کوهستانی که با چاپ این اثر نهایت همکاری را نمودند سپاس‌گزار باشیم

و من الله توفیق، سید احمد امام‌زاده، محمدحسین مجدم

www.ketab.ir

